

KEEVITAMINE

**Mitmekeelsed keevitusliidete terminid koos
illustratsioonidega**

Welding

Multilingual terms for welded joints with illustrations

EESTI STANDARDI EESSÕNA

See Eesti standard on

- Euroopa standardi EN ISO 17659:2004 ingliskeelse teksti sisu poolest identne tõlge eesti keelde ja sellel on sama staatus mis jõustumisteate meetodil vastuvõetud originaalversioonil. Tõlgenduserimeelsuste korral tuleb lähtuda ametlikes keeltes avaldatud tekstidest;
- jõustunud Eesti standardina inglise keeles oktoobris 2004;
- eesti keeles avaldatud sellekohase teate ilmumisega EVS Teataja 2017. aasta veebruarikuu numbris.

Standardi tõlke koostamise ettepaneku on esitanud tehniline komitee EVS/TK 41 „Keevitamine“, standardi tõlkimist on korraldanud Eesti Standardikeskus ning rahastanud Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium.

Standardi on tõlkinud Reduut OÜ, standardi on heaks kiitnud EVS/TK 41.

Euroopa standardimisorganisatsioonid on teinud Euroopa standardi EN ISO 17659:2004 rahvuslikele liikmetele kättesaadavaks 23.06.2004.	Date of Availability of the European Standard EN ISO 17659:2004 is 23.06.2004.
--	---

See standard on Euroopa standardi EN ISO 17659:2004 eestikeelne [et] versioon. Teksti tõlke on avaldanud Eesti Standardikeskus ja sellel on sama staatus ametlike keelte versioonidega.	This standard is the Estonian [et] version of the European Standard EN ISO 17659:2004. It was translated by the Estonian Centre for Standardisation. It has the same status as the official versions.
--	--

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile standardiosakond@evs.ee.

ICS 01.040.25; 25.160.40

Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardikeskuse kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardikeskusega:

Koduleht www.evs.ee; telefon 605 5050; e-post info@evs.ee

English Version

**Welding — Multilingual terms for welded joints with illustrations
(ISO 17659:2002)**

Soudage - Liste multilingue de termes relatifs aux
assemblages et aux joints soudés, avec illustrations (ISO
17659:2002)

Schweißen - Mehrsprachige Benennungen für
Schweißverbindungen mit bildlichen Darstellung (ISO
17659:2002)

This European Standard was approved by CEN on 21 June 2004.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

SISUKORD

EESSÕNA.....	3
SISSEJUHATUS.....	4
1 KÄSITLUSALA.....	5
2 NORMIVIITED.....	5
3 TERMINID JA MÄÄRATLUSED.....	5
4 SAMAVÄÄRSETE TERMINITE KASUTAMINE.....	10
5 LIITE TÜÜBID.....	10
6 LIITE ETTEVALMISTUSE JA GEOMEETRIA TÜÜBID.....	12
7 SULAKEEVISÕMBLUSED.....	21
8 NURKÕMBLUSTE KÕRGUSED.....	25
9 SURVEKEEVISÕMBLUSED.....	29
10 ERI LIITETÜÜPIDE JA LIITE ETTEVALMISTUSTEGA TEHTUD SULAKEEVISÕMBLUSTE NÄITED	31
Lisa A (teatmelisa) USA-s kasutatavate ingliskeelsete terminite võrdlus	41
Lisa ZA (normlisa) Normiviited rahvusvahelistele dokumentidele ja nendele vastavad Euroopa dokumendid.....	42
Lisa ZB (teatmelisa) Selle Euroopa standardi ja direktiivi 97/23/EMÜ oluliste nõuete vahelised seosed.	43
Terminite tähestikregister	44
Alphabetical index.....	50
Index alphabétique.....	56
Alphabetisches Stichwortverzeichnis.....	62

EESSÕNA

Standardi ISO 17659:2002 teksti on koostanud rahvusvahelise standardimisorganisatsiooni (ISO) tehniline komitee ISO/TC 44 „Welding and allied processes“ ja tehniline komitee CEN/TC 121 „Welding“, mille sekretariaati haldab DS, on selle üle võtnud standardina EN ISO 17659:2004.

Euroopa standardile tuleb anda rahvusliku standardi staatus kas identse tõlke avaldamisega või jõustumisteatega hiljemalt 2004. a detsembriks ja sellega vastuolus olevad rahvuslikud standardid peavad olema kehtetuks tunnistatud hiljemalt 2004. a detsembriks.

See dokument asendab standardit EN 12345:1998.

Standard on koostatud mandaadi alusel, mille on Euroopa Standardimiskomiteele (CEN) andnud Euroopa Komisjon ja Euroopa Vabakaubanduse Assotsiatsioon, ja see toetab EL-i direktiivi(de) olulisi nõudeid.

Teave EL-i direktiivi(de) kohta on esitatud teatmelisas ZB, mis on selle dokumendi lahutamatu osa.

CEN-i/CENELEC-i sisereeglite järgi peavad Euroopa standardi kasutusele võtma järgmiste riikide rahvuslikud standardimisorganisatsioonid: Austria, Belgia, Eesti, Hispaania, Holland, Iirimaa, Island, Itaalia, Kreeka, Küpros, Leedu, Luksemburg, Läti, Malta, Norra, Poola, Portugal, Prantsusmaa, Rootsi, Saksamaa, Slovakkia, Sloveenia, Soome, Šveits, Taani, Tšehhi Vabariik, Ungari ja Ühendkuningriik.

Jõustumisteade

CEN on standardi ISO 17659:2002 teksti muutmata kujul üle võtnud standardina EN ISO 17659:2004.

MÄRKUS Normiviited rahvusvahelistele standarditele on loetletud lisas ZA (normlisa).

SISSEJUHATUS

Liitetüüp ja liite ettevalmistus on olulised aspektid komponentide ja konstruktsioonide keevitamisel. Need sõltuvad detaili paksusest, materjalidest, keevitusprotsessist ja keevitusasendist. On vajalik, et kui liigutakse ühelt keelelt teisele, siis oleks täiesti üheselt arusaadav, kui kasutatakse samatähenduslikke termineid; arusaamatustel võivad olla rasked, isegi ohtlikud tagajärjed.

Selle standardi eesmärk on pakkuda üldises kasutuses olevatele keevituse terminitele selgeid ja ühetähenduslikke illustratsioone. Pildiliste kujunditega on seotud inglisi-, prantsuse- ja saksa keelsed terminid, aga kus vajalik, võib sinna lisada ka teistes keeltes olevaid samatähenduslikke termineid.

1 KÄSITLUSALA

See rahvusvaheline standard kirjeldab piltlikute kujundite kaudu enim üldlevinud liitetüüpe, liite ettevalmistust ja keevisõembluste termineid inglise, prantsuse ja saksa keeles.

Seda rahvusvahelist standardit võib kasutada eraldi või koos teiste sarnaste standarditega.

MÄRKUS 1 Joonised selles rahvusvahelises standardis on ainult visandid, mis on välja töötatud selleks, et illustreerida eri tüüpi liidete tüüpilisi iseloomulikke tunnuseid. Joonised ei ole tingimata sellised, nagu neid peab kujutama kavandamisel või tehnilistel joonistel (nt standardi ISO 2553 järgi).

MÄRKUS 2 Peale kahe ametlikust ISO kolmest keelest (inglise ja prantsuse keel) nimetatud terminite esitab see rahvusvaheline standard samaväärsed terminid ka saksa keeles; need on Saksamaa rahvusliku liikmesorganisatsiooni (DIN) vastutusel avaldatud. Kuid üksnes ametlikes keeltes esitatud termineid ja määratlusi võib pidada ISO terminiteks ja määratlusteks.

2 NORMIVIITED

Alljärgnevad normdokumendid sisaldavad sätteid, mis selles standardis viitamise kaudu kujutavad endast selle rahvusvahelise standardi sätteid. Dateeritud viidete korral hilisemaid muudatusi ja uustöötusi ei rakendata. Sellel rahvusvahelisel standardil põhinevate kokkulepete pooli julgustatakse uurima võimalusi rakendada nimetatud normdokumentide viimaseid väljaandeid. Dateerimata viidete korral kehtib viidatud dokumendi uusim väljaanne. Kehtivate rahvusvaheliste standardite registreid peavad ISO ja IEC liikmesorganisatsioonid.

ISO 857-1. Welding and allied processes — Vocabulary — Part 1: Metal welding processes

ISO 2553. Welded, brazed and soldered joints — Symbolic representation on drawings

3 TERMINID JA MÄÄRATLUSED

Standardi rakendamisel kasutatakse alljärgnevalt esitatud termineid ja määratlusi.

3.1

liide

en	joint
fr	assemblage
de	Schweißstoß

detailide ühenduskoht või detailide servad, liidetakse või on juba liidetud

the junction of workpieces or the edges of workpieces that are to be joined or have been joined

3.2

sulakeevitus

en	fusion welding
fr	soudage par fusion
de	Schmelzschweißen

keevitus, mis sisaldab lokaalset sulatamist, millega välist survejõudu rakendamata sulatatakse kokku liitepinnad

MÄRKUS Võib lisaainega või ka ilma.